

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
Session de 1929-1930	N° 344	Zittingsjaar 1929-1930
PROJET DE LOI, N° 237 RAPPORT, N° 313 AMENDEMENTS, N° 338 et I		WETSONTWERP, N° 327 VERSLAG, N° 313 AMENDEMENTEN, N° 338 en I

PROJET DE LOI

concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

Bruxelles, le 28 juin 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir le texte des amendements du Gouvernement au projet de loi concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs (Doc. n° 237. Chambre des Représentants, séance du 6 mai 1930), et de vous signaler également des erreurs qui se sont glissées lors de l'impression du document parlementaire n° 237, dont question ci-dessus.

Ces erreurs sont les suivantes :

Art. 15, 1^{re} ligne : lire « moment » au lieu de « montant ».

Art. 20, alinéa 2, 3^e ligne : lire « l'âge de 60 et de 55 ans » au lieu de « l'âge de 60 à 65 ans ».

Alinéa 6, 4^e ligne : lire « s'ajoutent » au lieu de « s'ajoute ».

Art. 53 : intercaler le mot « être » entre les termes « pourront » et « effectués ».

Art. 65 : dans le texte flamand (fin du 2^e alinéa) remplacer le mot « Rijk » par les mots « Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg ».

Art. 92 : textes français et flamand, remplacer « 1861 » par « 1851 ».

Tableau II (annexe au projet. — Majorations de rente de veuve) lire : « année de naissance de l'assuré » au lieu de « année de naissance de l'assurée ».

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre,
H. HEYMAN.

WETSONTWERP

betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

AMENDEMENTEN

DOOR DE REGEERING INGEDIEND.

Brussel, den 28^{de} Juni 1930.

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Ik heb de eer U den tekst te doen geworden van de Regeeringsamendementen op het wetsontwerp betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers. (Doc. n° 237. — Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 6 Mei 1930), en U insgelijks te wijzen op sommige missingen die bij het drukken van gezegd stuk in den tekst geslopen zijn.

Die missingen zijn, voor den Vlaamschen tekst, de volgende :

Art. 20, 2^e alinea, lezen : « den leeftijd van 60 en van 55 jaar », in plaats van « den leeftijd van 60 of 55 jaar ».

Art. 65, slot van de 2^e alinea, lezen, in plaats van « Rijk », de woorden : « Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg ».

Art. 92. — « 1861 » vervangen door « 1851 ».

Tabel II (bijlage van het ontwerp. — Toeslag der weduwerenten), lezen « Geboortejaar van den verzekerde » in plaats van « Geboortejaar der verzekerde ».

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn hoogachting te aanvaarden.

De Minister,
H. HEYMAN.

AMENDEMENTS.

ART. 5.

Alinéa 1. — Remplacer respectivement les chiffres de 5 %; 3 % et 2 % par 7 %; 4 % et 3 %.

Alinéa 2. — Remplacer le chiffre de 1.50 % par 0.50 %.

ART. 9bis (nouveau).

Les ouvriers mineurs et les veuves des ouvriers mineurs, pensionnés pour vieillesse, en application de la présente loi et les veuves visées aux articles 21 et 30, ne peuvent bénéficier des avantages prévus par la loi générale des pensions à charge du « Fonds des veuves et des orphelins » et à charge de l'Etat autres que l'intervention de celui-ci dans la rente constituée à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

ART. 14.

Supprimer le deuxième alinéa.

ART. 15.

Introduire un 5^e alinéa rédigé comme suit :

Toutefois, les contributions de 50 %, 100 %, 75 % et 60 % prévues respectivement aux 1^{er} et au 3^e alinéas sont majorées d'un tiers lorsqu'il s'agit des ouvriers du fond pensionnés à partir de l'âge de 55 ans.

ART. 31.

Rédiger comme suit le 2^e alinéa :

Il bénéficie, en outre, d'un supplément de pension annuel à charge du Fonds national, égal à la différence entre les divers avantages qui lui sont attribués, à raison des versements obligatoires effectués en vertu d'une des lois d'assurance (non compris la rente supplémentaire prévue à l'article 20) et le montant respectivement indiqué au tableau ci-après.

ART. 31bis.

Introduire un article 31^{bis} ainsi conçu :

Le montant de la pension prévue à l'article précédent au profit de l'ouvrier marié ne travaillant plus est porté à 5,604 francs pour l'intéressé pensionné en qualité d'ouvrier du fond en vertu de l'article 31 et qui cesse le travail d'une façon absolue et pour l'intéressé à qui le travail personnel ne rapporte pas ou ne produit plus 100 francs par mois.

La différence entre la pension prévue au présent article et celle prévue à l'article précédent, soit 804 francs, est supportée par l'Etat pour la moitié.

AMENDEMENTEN

ART. 5.

Alinéa 1. — De cijfers 5 t. h.; 3 t. h. en 2 t. h. vervangen door 7 t. h.; 4 t. h. en 3 t. h.

Alinea 2. — Het cijfer 1.50 t. h. vervangen door 0.50 t. h.

ART. 9bis (nieuw).

De mijnwerkers en de weduwen van mijnwerkers, wegens ouderdom gepensionneerd bij toepassing van deze wet en de weduwen bedoeld bij de artikelen 21 en 30 mogen geen gebruik maken van de voordeelen verleend krachtens de algemeene pensioenwet ten laste van het « Fonds der weduwen en weezen » en ten laste van het Rijk, andere dan dezès tusschenkomst in de rente vastgesteld bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 14.

De tweede alinea weglaten.

ART. 15.

Een alinea 5 inlasschen luidende als volgt :

Nochtans, de tegemoetkomingen van 50 t. h., 100 t. h., 75 t. h. en 60 t. h. voorzien onderscheidenlijk bij de alinéas 1 en 3 worden met een derde verhoogd zoo het gaat over ondergrondsche mijnwerkers gepensionneerd op den ouderdom van 55 jaar.

ART. 31.

Alinea 2 opstellen als volgt :

Daarbij geniet hij een jaarlijksch aanvullingspensioen ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen de verschillende voordeelen die hem worden toegekend in evenredigheid met de verplichte stortingen gedaan krachtens een der verzekeringswetten (de bijgevoegde rente voorzien bij artikel 20 uitgezonderd) en het bedrag in volgende tabel aangeduid.

ART. 31bis.

Een artikel 31^{bis} inlasschen luidende :

Het bedrag van het pensioen bij vorig artikel voorzien ten bate van den gehuwden mijnwerker die niet meer werkstellig is wordt gebracht tot 5,604 frank voor den belanghebbenden gepensionneerd in hoedanigheid van ondergrondschen mijnwerker krachtens artikel 31 die het werk voor goed gestaakt heeft, en voor den belanghebbenden, aan wien zijn persoonlijke arbeid niet meer dan 100 frank per maand oplevert of voortbrengt.

Het verschil tusschen het pensioen bij huidig artikel voorzien en dit bij vorig artikel voorzien t' zij 804 frank wordt voor de helft door den Staat gedragen.

ART. 33.

Compléter l'article 33 comme suit :

Le bénéfice de l'article 31bis est reconnu à l'ouvrier invalide pensionné en application du présent article, s'il justifie des conditions requises par le dit article 31bis.

ART. 35.

Remplacer « articles 31, 33, 36 et 37 » par « 31, 31bis, 33, 36 et 37 ».

ART. 37.

Intercaler un alinéa 2 conçu comme suit :

Le montant de la pension prévue à l'article 31bis est accordé aux intéressés visés au présent article, s'ils justifient des conditions requises par le dit article 31bis.

ART. 39.

Compléter l'article 39 comme suit :

Pour le service de l'allocation d'invalidité accordée en vertu du présent article, le Fonds national bénéficie des avantages accordés par l'État aux fédérations mutualistes reconnues en vertu des dispositions de la loi du 5 mai 1922.

ART. 83.

Ajouter un 3° alinéa, conçu comme suit :

Sera punie de la même peine, toute personne qui aura tenté d'obtenir ou de faire obtenir les majorations de rentes et les allocations à charge de l'État et du « Fonds des veuves et des orphelins », prévues par la loi générale des pensions, en violation des dispositions de l'article 9bis de la présente loi.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

ART. 33.

Artikel 33 aanvullen als volgt :

Het genot van artikel 31bis wordt verleend aan den invalide mijnwerker bij toepassing van dit artikel indien hij de voorwaarden voorzien bij artikel 31bis vervult.

ART. 35.

« De artikelen 31, 33, 36 en 37 vervangen door « 31, 31bis, 33, 36 en 37 ».

ART. 37.

Een alinea 2 inlasschen luidende als volgt :

Het bedrag van het pensioen voorzien bij artikel 31bis wordt verleend aan de belanghebbenden bij huidig artikel voorzien indien zij aan de voorwaarden, bij bedoeld artikel 31bis voorzien, volbrengen.

ART. 39.

Artikel 39 aanvullen als volgt :

Voor den dienst der invaliditeitsvergoeding krachtens dit artikel verleend, geniet het Nationaal Fonds, de subsidies door het Rijk verleend aan de krachtens de wet d. d. 5 Mei 1922 erkende mutualiteitsverenigingen.

ART. 83.

Een 3° alinea toevoegen luidende als volgt :

Wordt met dezelfde straf gestraft, iedere persoon die zal trachten te bekomen of te laten genieten, de rente- en toelagenverhoogingen ten laste van den Staat en van het « Fonds voor weduwen en weezen » voorzien bij de algemeene pensioenwet, in overtreding der schikkingen van artikel 9bis van deze wet.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg.*

H. HEYMAN.